

# Mantible

A r a b a k o E r r i o x a k o I K A E u s k a l t e g i a

El euskaltegi IKA de Rioja Alavesa y Viana además de dar clases de euskera a los/as adultos/as realiza actividades destinadas a favorecer el conocimiento de la cultura euskaldun y el uso del euskera. Esta publicación que tienes entre manos quiere hacer de puente para todos/as aquellos/as que todavía no se han acercado al euskera o apenas lo conocen. Para ello contaremos con la ayuda de aquellos/as que han aprendido el idioma o lo están haciendo ahora. Esperamos que disfrutéis del contenido y si os animáis a aprenderlo no dudéis en acudir al euskaltegi IKA.

Eta barrualdean...

■ **Patxi Urkiza:** "Yo diría que no es más difícil que otras lenguas. Todo consiste en el deseo que tengas, voluntad y sacrificio". **2. or.**

■ **Luis Luciano Bonaparte.** Napoleon I. aren iloba, berehala maitemindu zen euskararekin. Berorrek Euskal dialektologiaren lehen ikerketa zientifikoa egin zuen. **7 or.**

■ **Zuek ere euskaraz.** Aprende a expresarte en euskara en situaciones cotidianas. **3. or**

Oiongo IKA euskaltegia  
Diputazio kalea, 32  
01320 Oion  
945 601 087

Biasteriko IKA Euskaltegia  
Berberana etorb., 5  
01300 Biasteri  
945 621 055

[http://www.ikanet.net/  
errioxa@ikanet.net](http://www.ikanet.net/errioxa@ikanet.net)



# solasean.....

## Patxi Urkiza Markos



hemen elkarrizketaren zenbait pasarte.

43 urteko Samaniegotarra dugu Patxi, eta orain 4 bat urte euskara ikasteari gogotsu ekin zion. Atsegin handiz hartu gintuen elkarrizketatu nahi genuela adierazi genionean. Hona

### **Zer dela eta eman zenuen izena euskaltegian?**

Txikitik ez nuen ikasterik izan, baina betidanik izan dut "arantxatxo" hori barnean. Geroago erabaki nuen "hitzarekin dantzatzeko hastea" euskaraz, eta hementxe nabil buru-belarri.

### **Kontaguzko zure esperientzia euskararekin.**

Oso positiboa izan dela uste dut. Gainera, Iraultzari, semeari, etxerako lanak egiten lagundu ahal izan diot, eta hori gauza handia da. Ez dakit noraino helduko naizen, baina nire helburua da oinarri sendoa izatea hitz egin ahal izateko.

*De pequeño no me fue posible aprender, pero siempre he tenido esa "espinita" clavada. Así que más tarde decidí coquetear con el euskara y aquí estoy.*

### **Gogorra edo zaila iruditu zaizu?**

Agian hasiera gogorrena izan zen. Hutsetik hasteak horixe dauka; igerilekuan ozeanoaren ura ipintzea bezalakoa da -azken urteetan zehar hamaika jende ikusi dut etsita edo galduta-. Orain gauzak argiago ikusten hasi naiz, nahiz eta jakin oraindik bide luzea geratzen zaidala; ia dena ez esateagatik.

### **Saiatzen al zara ikasi duzuna praktikan jartzen?**

Saiatzen naiz baina ez da erraza. Ikastolan, batzuetan afarrietan edo bileretan ikaskideekin. Denok hanka sartzeko beldur gara, baina trago

batzuekin mihia askatzen da, kar, kar, ... Alkoholak horixe dauka. Idazteak ere liluratzen nau, beharbada nire indargunea delako.

*El comienzo fue duro, pero es lo que tiene el empezar de cero. Ahora sin embargo veo las cosas mucho más claras.*

### **Jakin dugu orain urtebete edo ausartu zinela kantak euskaraz egitera. Nolatan bururatu zitzaizun?**

Idazten nituen pasadizoei musika jartzen saiatu nintzen, musika oso gustuko dut eta. Dena den ez zen erraza errima osatzea, baina tira, ez dira hain gaizki geratu.

### **Zer esango zenioke euskara ezagutzen ez duen bati?**

Esango nioke ez dela zaila, ikasi nahi izatea da kontua. Eta hau ez da diruz ordaintzen -Jainkoari eskerrak-, zure ahaleginarekin baizik.

*Ha sido y está siendo una experiencia positiva. Además, he podido ayudar a mi hijo Iraultza en los trabajos de clase...*

### **Zure ustez zer behar du euskarak aurrera egiteko?**

Buff... Zuek hamaika urte eman dituzue Arabako Errioxan, zer esango dizuet, bada? Ez dakit, norberak bere etxetik edo bultzatu beharra dauka, eta jakina erabili; etxean, kalean...

### **Besterik aipatu nahi al diguzu?**

Tira, eskerrak eman nahi dizkiot laguntzeaz gainera, ikasten jarraitzera animatu nauen jendeari: Anderri, Iraultzari, ikaskideei eta lagunei... Ondo izan eta eutsi goiari.

*No sé, es posible que aparte de las canciones escriba algún cuento, novela... pero para eso tendré que seguir trabajando duro.*



# zuek ere euskaraz.....

■ Aquí encontrarás conversaciones sencillas que se nos plantean todos los días, bien con los/as amigos/as, la familia, comprando en la tienda, tomando algo en un bar... Iremos proponiéndote distintas situaciones periódicamente, para que vayas aprendiendo fácilmente y comprobar que el euskera no es tan difícil como creías. También encontrarás un pequeño diccionario. Empezaremos con los saludos más habituales y frases de cortesía.

*Euskaldunok ere badugu zeregina, izan ere, inguruan ditugun erdaldunak animatu behar ditugu esaldiak ikasi eta praktikan jar ditzaten. Gainera errazak izan arren ahoskera eta entonazioan laguntza beharko dute.*

## EN LA CALLE I / KALEAN I

- Egun on, Amaia! (*Buenos días, Amaia!*)
- Baita zeuri ere (*Igualmente*)



## EN LA CALLE II / KALEAN II

- Arratsalde on, Leire! (*Buenas tardes, Leire!*)
- Baita zuri ere! Zer zabiltza? (*Igualmente! ¿Qué haces?*)
- Hementxe erosketak egiten/paseoan/poteoan... (*Aquí, haciendo la compra/ paseando/de poteo.*)

## EN LA CALLE III / KALEAN III

- Aitor, zer moduz? Aspaldiko! (*Aitor, ¿Qué tal? ¡Cuánto tiempo!*)
- Ni ondo eta zu? (*Yo bien ¿ y tú?*)
- Ni ere ondo (*Yo también*)
- Zer moduz familia? (*¿Qué tal la familia?*)
- Denak ondo (*Todos bien*)

## AGURRAK ETA KORTESIAZKO ESALDIAK / SALUDOS Y FRASES DE CORTESIA

Kaixo / Hola  
 Agur/ Adiós  
 Egun on / Buenos días  
 Arratsalde on / Buenas tardes  
 Gabon / Buenas noches  
 Baita zuri ere / Igualmente  
 Gero arte / Hasta luego  
 Bihar arte / Hasta mañana  
 Ikusi arte / Hasta la vista  
 Ongi ibili / Que te vaya bien  
 Ondo pasa / Que te lo pases bien



Ondo lo egin / Que duermas bien  
 Barkatu / Perdón  
 Mesedez / Por favor  
 Eskerrik asko / Gracias  
 Ez horregatik / De nada  
 Aspaldiko! / ¡Cuánto tiempo!  
 Zer moduz? / ¿Qué tal?  
 Zelan? / ¿Qué tal?  
 Zer zabiltza? / ¿Qué andas?  
 Ondo esan beharko! / ¡Tirando!  
 Hainbestean! / ¡Tirando!



# Gure kuttunak.....

■ Esta página se va a dedicar a recoger los lugares o rincones más queridos por nuestros colaboradores. Ellos mismos nos explicarán cómo llegar y por qué les resulta tan especial. Pero será a partir del segundo número, ya que hemos considerado de recibo dedicar el primer número al puente de Mantible el cuál ha dado sentido y nombre a esta publicación.

Mantible significa antiguo y en su época de esplendor mucha gente cruzó el Ebro gracias a él. Y aunque hoy lo veamos en ruinas se sostiene como las grandes obras. Se mantiene en pie sobre un cauce voluminoso, ancho y potente, a veces incluso desbordante. El puente de Mantible aguanta desde hace muchos siglos el paso del río Ebro bajo sus piedras.

Este puente se erige en uno de los mejores monumentos al trabajo de nuestros antepasados, a las cosas bien hechas y a la memoria del tiempo.

Mantible zubi erraldoia erromatarren garaiko lan bikaina da. Kristo osteko II. mendean eraiki zuten. Ebro ibaiaren bi aldeak batzen zituen eta, zubiaren handitasunaz jabetzeko, aski da ibaiak gune honetan duen zabalerari erreparatzea. 164 metroko luzera, 30 metroko garaiera eta erdi-puntuko zazpi arku zituen.

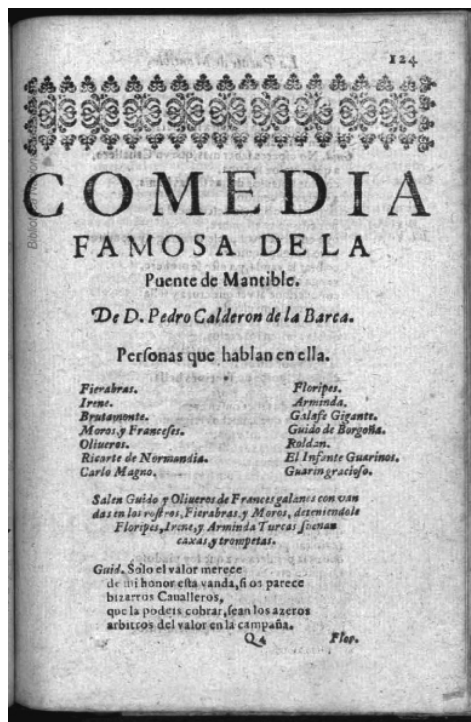
Gaur, ordea, bi arku eta gainerakoien zutabe zatiak baino ez dira geratzen. Erdi Aroan suntsitu zuten zubia, XIV. mende inguruan.

El puente de Mantible es una magnífica obra pública de la época romana. Lo construyeron en el siglo II d.C. Este colosal puente unía las dos orillas del Ebro, y para darse cuenta de su magnitud basta con ver la anchura que tiene el río en este punto. Su longitud era de 164 metros, tenía una altura máxima de 30 metros y estaba compuesto por siete arcos de medio punto.

Hoy en día, sólo quedan en pie dos de esos siete arcos y también se conservan restos de los pilares de los restantes. El puente se destruyó en la Edad Media, en torno al siglo XIV.

## Mantible zubia literaturan

¿Ves ese monstruo terrible que del agua nace? ¿Ves ese prodigio? Esa es la gran puente de Mantible. El edificio eminente que, no sin fatiga suma, sustenta sobre la espuma esa lóbrega corriente es, Guarín, la excelsa puente. Y este piélago que veo correr tarde, triste y feo es, si el ser de cristal pierde, el río del Agua Verde, desatado del Leteo, pues ese campo profundo, que montes cerúleos hace con él, del infierno nace y, dando una vuelta al mundo, fatal, lóbrego e inmundado en el mar de África muere, [...]





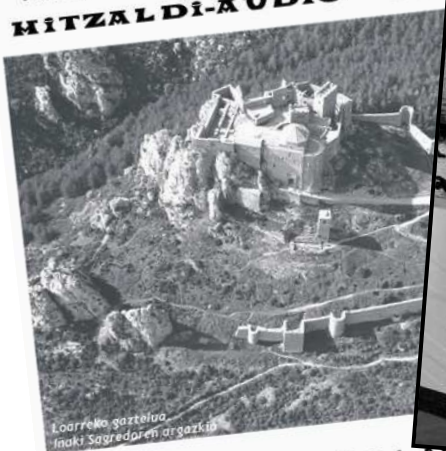
# euskarak lagun.....

■ Durante el curso el Euskaltegi y la asociación Ttiki-ttaka, a la cual el Euskaltegi también pertenece, organizan una serie de actos culturales dirigidos principalmente a alumnos y euskaldunes de la comarca pero que están abiertos a todos/as los/as habitantes de Rioja Alavesa. En las siguientes páginas tenéis unos cuantos retales de lo acontecido durante este año. ■ Feria del disco y libro de Durango (cita obligada) ■ VI edición de cortos en euskara en Laguardia ■ La actriz Ainhoa Juaniz de "Zirika Zirkus" en una gélida velada de noviembre en Oyón ■ Conferencia de Ángel Rekalde de la Asociación "Nabarralde" sobre los castillos de Nafarroa en el salón cultural de Samaniego ■ Exposición y montaje en la sala "Bazterra" de Oyón de la mano de Juan Miguel Arzelus (música), Koldo Arnantz (pinturas) y Castillo Suárez (poemas).



**Izatarroako Gazteluak  
Defentsarako Gotorlekuak**

**Nabarralde Elkarteak aurkezturik  
MITZALDI-AUDIOBISU**



**Hizlaria: Angel Rekalde**  
Abenduaren 18an Samaniegoko Kultur Etxean 20:00etan  
Errioxako IKA antolatuta

# euskarak lagun.....



“Morau ta Agotak” taldeak Lantziegon emanaldi paregabea eman zuen 2008ko azaroan ■ Agate deuna ospatzen Oionen ■ Ikasturtea amaitzeko bidaia itzela egin genuen Urola aldera: Urolako antzinako trenean bidaiatu, Zumaian itsasoari begira bazkaldu, Zestoako Ekain kobazuloa bisitatu...

# euskaltzaleak.....

## Bonaparte Bleschamp, Luis Luciano, príncipe



Vascófilo y lingüista inglés (Thorngröwe, Inglaterra, 1813 - Fano, Italia, 1891), sobrino de Napoleón I. Nació cuando su padre estaba preso; después de la batalla de Waterloo (1815) vivió con su familia en los Estados Pontificios. Además de realizar estudios de diversas materias, recorrió toda Europa, América y Euskal Herria con el propósito de difundir y profundizar sus conocimientos de mineralogía, química y lingüística.

En el primer libro sobre lingüística que publicó priorizó el euskera (1847). También participó en la vida política, empujado por su primo el emperador de Francia Luis Bonaparte (1848). Fue senador de Córcega en la Asamblea Constituyente (1852); entonces su primo le nombró príncipe.

Recogió las primeras noticias acerca del euskera gracias a la relación que mantuvo con Abbadia en Londres y fue entonces cuando comenzó sus investigaciones acerca del euskera. Fue uno de los investigadores e impulsores más importantes que tuvo el euskera fuera de Euskal Herria. Comenzó la investigación sobre el euskera por puro interés científico pero más adelante despertó en él un profundo interés acerca de Euskal Herria.

Realizó la primera investigación científica acerca de la dialectología vasca; fue él quien acotó por primera vez los dialectos (definió ocho dialectos: vizcaíno, guipuzcoano, labortano, alto-navarro septentrional, alto-navarro meridional, bajo-navarro oriental, bajo-navarro occidental y suletino). Hizo *Deux Cartes des sept Provinces Basques* (1869) colocando en el mapa los dialectos y la extensión del euskera. Retomó la investigación acerca de los dialectos ingleses que había comenzado años antes (1883). Después de su muerte R.M. Azkue compró sus manuscritos sobre temas vascos; hoy en día se conservan en las diputaciones de Bizkaia, Gipuzkoa, Navarra y Araba.

## Bonaparte Bleschamp, Luis Luziano, printzea

Euskaltzale eta hizkuntzalari ingelesa (Thorngröwe, Ingalaterra, 1813 - Fano, Italia, 1891), Napoleon I.aren iloba. Ingalaterran jaio zen aita han preso zuen garaian; Waterlooko batailaz geroztik (1815) familiarekin batera Eliz Estatuetan bizi izan zen. Hainbat arlotan ikasketak egiteaz gain, Europa osoan, Amerikan eta Euskal Herrian ibili zen mineralogia, kimika eta hizkuntzalaritzako ezagutzak zabaldu eta sakontzeko asmoz.

Hizkuntzalaritzari buruzko lehen liburuan, euskarari eman zion lehentasuna (1847). Politika-munduan ere jardun zuen, lehengusu Luis Bonaparte Frantziako enperadoreak bultzatuta (1848). Batzar Legegilean Korsikako senatari izan zen (1852); orduan, lehengusuak printze egin zuen.

Londresen Abbadiarekin izandako harremanetan jaso zituen euskarari buruzko lehen berriak, eta orduan ekin zion euskarari buruzko ikerketari. Euskal Herritik at euskarak izan duen ikertzaile eta sustatzaile garrantzitsuenetakoa izan zen. Euskararen ikerketa interes zientifiko hutsez hasi zuen, baina gero Euskal Herriarekiko interesa ere piztu zitzaion.

Euskal dialektologiaren lehen ikerketa zientifikoa egin zuen; berak mugatu zituen lehenbizikoz euskalkiak (8 euskalki bereizi zituen: bizkaiera, gipuzkera, lapurtera, Hegoaldeko goi-nafarrera, Iparraldeko goi-nafarrera, Ekialdeko behe-nafarrera, Mendebaldeko behe-nafarrera eta zuberera). Euskalkiak eta euskararen hedapena mapan kokatuz *Deux Cartes des sept Provinces Basques* (1869) egin zuen. Ingelesaren dialektoei buruz aspaldi hasitako ikerketari ekin zion berriro (1883). Hil ondoren, euskal gaiei buruzko haren eskuizkribuak R.M. Azkuek erosi zituen; egun Bizkaia, Gipuzkoa, Nafarroa eta Arabako aldundietan daude.

## DATOS DEL CURSO 2008-2009

### Euskaltegi IKA de Rioja Alavesa y Viana

Alumnos/as	Ritmo 8 horas	Ritmo 4 horas	Ritmo 2 horas	Autoaprendizaje
152	78	16	29	28

Mujeres, 110  
Varones, 41

PUEBLOS HERRIAK	ALUMNOS/AS IKASLEAK
Abalos	1
Baños de Ebro / Mañueta	2
Briñas	1
California (USA) / Kalifornia (AEB)	1
Elciego / Eltziego	5
Elvillar / Bilar	2
Espronceda	1
Haro	1
Kripan	4
Labastida / Bastida	9
Laguardia / Biasteri	17
Lanciego / Lantziego	7
Lapuebla de Labarca	8
Leza	2
Logroño	22
Mendavia	1
Moreda	4
Navaridas	1
Navarrete	1
Oyón / Oion	45
Samaniego	6
Viana	5
Villabuena de Álava / Eskuernaga	4
Yécora / Ekora	2

Las clases se han impartido en Bastida, Biasteri, Lapuebla y Oion

### Datos sobre los perfiles lingüísticos

NIVEL 1		NIVEL 2		NIVEL 3	
presentados	aprobados	presentados	aprobados	presentados	aprobados
12	7	22	9	9	6

